

# 樹木園境 Tree Landscaping 地圖



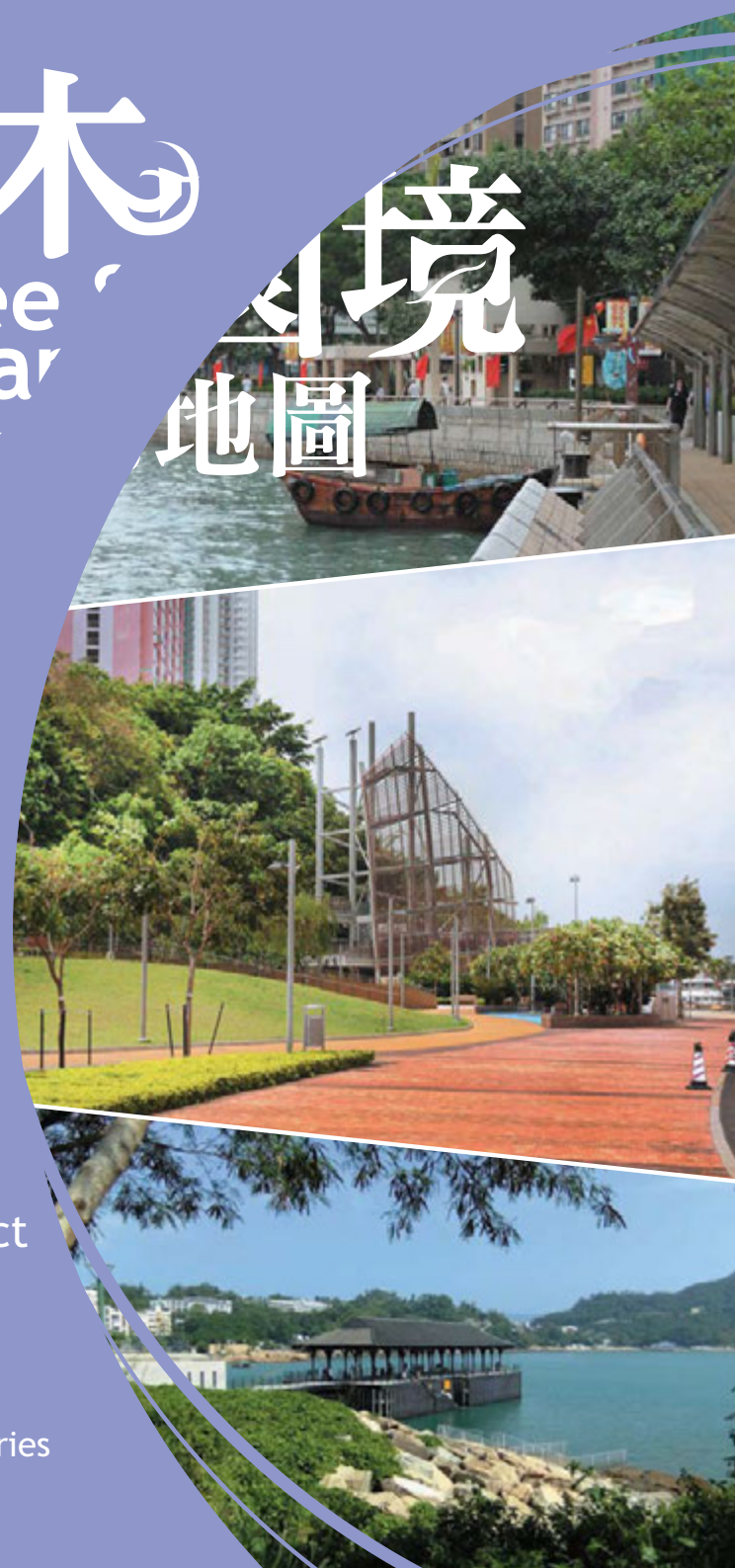
發展局 綠化、園境及樹木管理組

Greening, Landscape and Tree Management Section - Development Bureau

南區  
Southern District

香港島系列(四)

Hong Kong Island Series  
No. 4



# 引言 Foreword

## 人樹共融 綠滿家園

發展局 綠化、園境及樹木管理組編寫的樹木園境地圖，重點介紹香港各區的綠化園境資產，讓市民認識、欣賞及享受綠化空間與樹木帶來的樂趣。

## People, Trees, Harmony

This Tree & Landscape Map prepared by the Greening, Landscape and Tree Management Section, Development Bureau, aims to highlight the greening and landscape assets in different parts of Hong Kong, so as to promote the understanding, appreciation and enjoyment of open spaces and trees.

## 封面照片 Cover Photos

上：香港仔海濱花園 Top: Aberdeen Promenade  
中：鴨脷洲風之塔公園 Middle: Ap Lei Chau Wind Tower Park  
下：赤柱海濱長廊 Bottom: Stanley Promenade



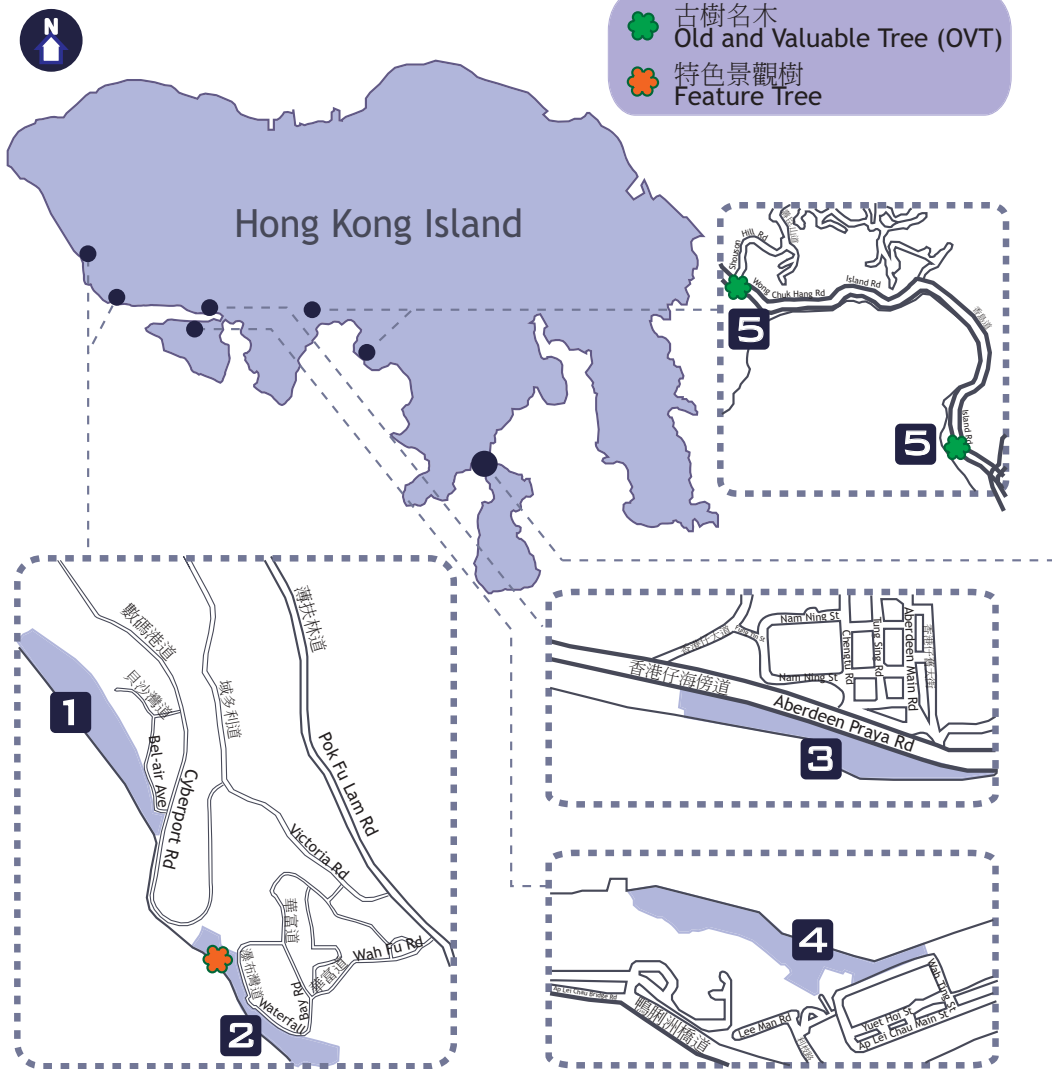
南區  
Southern District

# 香港

Hong Kong

## Southern District

# 南區



數碼港海濱公園  
Waterfront Park, Cyberport



香港仔海濱花園  
Aberdeen Promenade



古樹名木—雨樹/雨豆樹  
OVT-Rain Tree  
(*Albizia saman*)



赤柱海濱長廊  
Stanley Promenade



瀑布灣公園  
Waterfall Bay Park



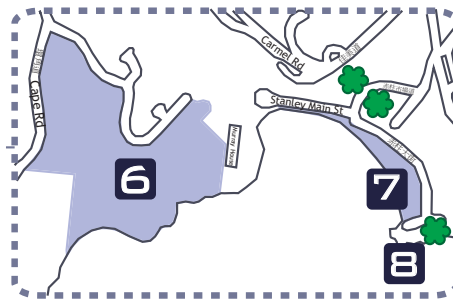
鴨脷洲風之塔公園  
Ap Lei Chau Wind Tower Park



赤柱馬坑公園  
Stanley Ma Hang Park



八間  
Pat Kan



南區是港島面積最大的地區，包括了港島南面的海岸線，並集住宅區及旅遊熱點於一身。在種種因素的結合下，為該區營造出不少設計獨特且具文化及歷史價值的公共空間。

Southern District is the largest district of Hong Kong Island. It includes the southern coastline of Hong Kong Island, with tourist hotspots and residential areas all in the same district. The integration of the above elements has created open spaces of special design with high cultural and historical value.



# 數碼港海濱公園

## Waterfront Park, Cyberport

### 草綠如茵的公園

數碼港海濱公園沿鋼線灣海岸而建，公園位置優越，遊人能夠飽覽西博察海峽的景色，還有偌大的草坪供市民使用。

### A Park with Large Green Lawn

The Waterfront Park Cyberport is located along the coast of Telegraphy Bay. It offers a panoramic view of the West Lamma Channel. Another focal point of the park is the large lawn area, which is open to public.

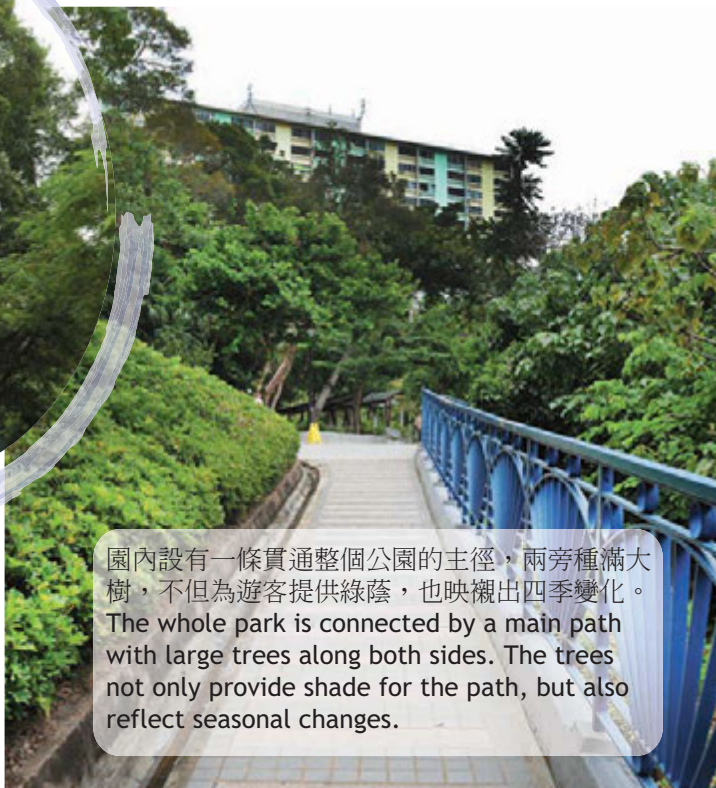






特色景觀樹  
Feature Tree:

這棵細葉榕是燒烤區內的特色景觀樹  
This Chinese Banyan (*Ficus microcarpa*) is a feature tree within the barbecue area



園內設有一條貫通整個公園的主徑，兩旁種滿大樹，不但為遊客提供綠蔭，也映襯出四季變化。  
The whole park is connected by a main path with large trees along both sides. The trees not only provide shade for the path, but also reflect seasonal changes.



2 瀑布  
Waterfall

瀑布灣公園沿瀑布灣而建，以園內西端的天然瀑布而得名，可惜由於安全理由，通往瀑布的小路已封。雖然遊人不能親眼欣賞這個鄰近住宅區的自然瀑布，但仍可聽見瀑布傾瀉而下的聲音，感受大自然的力量。公園位置雖然隱蔽，但週末仍吸引不少遊人到訪。

The Waterfall Bay Park is built along the Waterfall Bay and got its name from the natural waterfall at the west end of the park. Direct access to the waterfall area is now closed for safety reasons. Despite the fact that visitors can no longer see this natural waterfall that is close to a residential area, they can still feel the power of nature by listening to its sound. Though the park is located off the main access, it is a popular park during weekends.



# 香港仔海濱花園 Aberdeen Promenade



沿著海濱花園長廊一旁種植行道樹，不但有助分隔公園及道路，亦發揮了美化環境的功效。

The row of trees planted on the landward side of the promenade acts as an effective visual barrier.




大樹為毗鄰的休息區提供綠蔭。The row of trees provides shade for the seating area beside it.



香港仔海濱花園沿香港仔港灣而建，遊人可從岸邊欣賞香港仔避風塘的漁港風貌，而入夜後對岸的鴨脷洲華燈初上，與漁家燈火互相輝映，別具特色。公園近道路的一旁還種滿了大樹和綠籬，令環境更加優美宜人，遂成為區內普羅大眾舒展身心的好去處。

Aberdeen Promenade is located along the coast of Aberdeen Harbour. One can find some of the unique views of a fishing port across the Aberdeen Typhoon Shelter. The night view towards Ap Lei Chau with a myriad of lights from boats and residential towers is mesmerizing. Trees and hedges planted along the roadside act as visual barriers, making the promenade a more pleasant place for visitors.





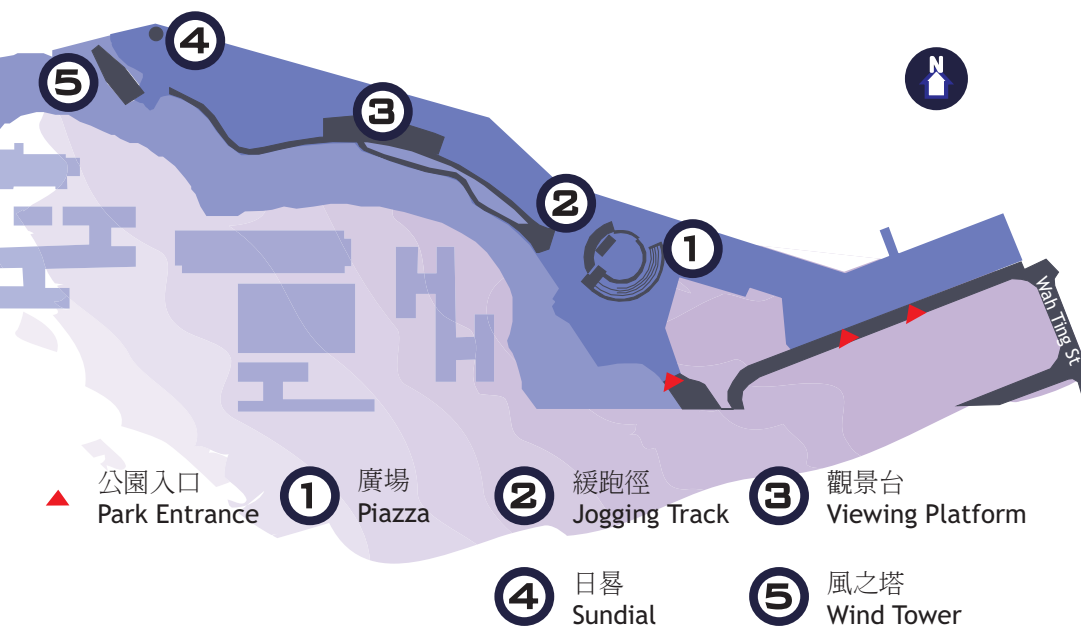
# 鴨脷洲風之塔公園

## Ap Lei Chau Wind Tower Park

鴨脷洲風之塔公園位於鴨脷洲的北面，面向香港仔南避風塘，並於2009年正式開放。園內有一座名為「風之塔」的漁船形觀景臺，遊人可於塔上及公園海旁眺望香港仔灣及避風塘的景色。

Ap Lei Chau Wind Tower Park was opened in 2009. It is located in the northern part of Ap Lei Chau facing the Aberdeen South Typhoon Shelter. The landmark of the park is a Wind Tower in the shape of a fishing boat. Visitors can enjoy the view of Aberdeen Harbour and Typhoon Shelter from the Tower and along the waterfront of the park.

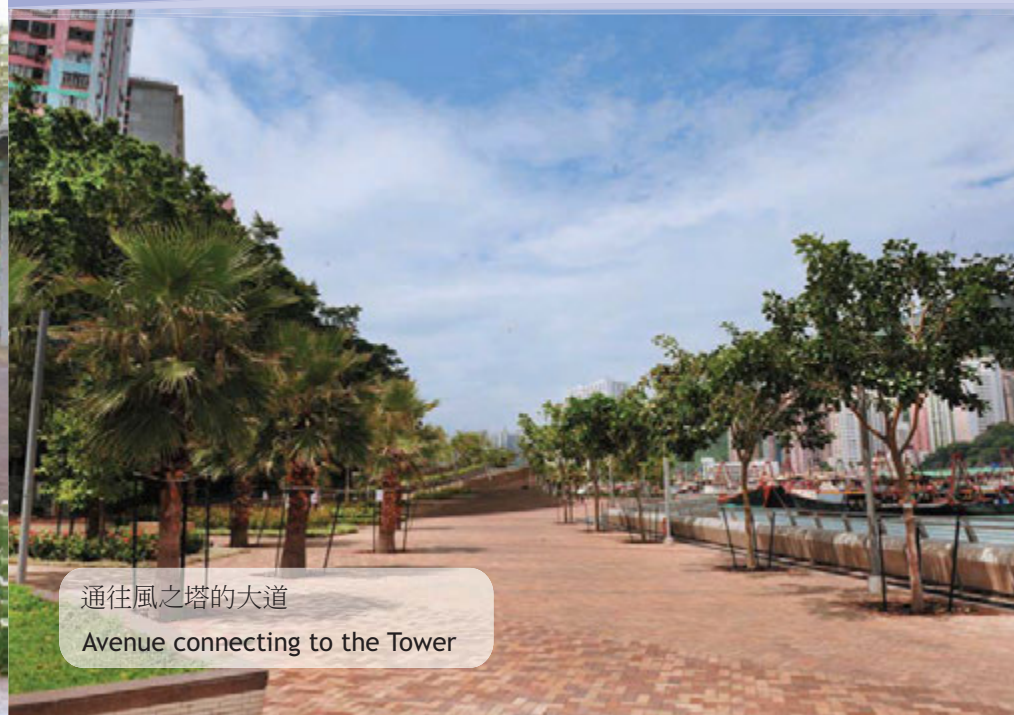




## 5 風之塔 Wind Tower

此塔一如其名，與「風」有密切關係，因為塔上燈光的顏色會隨風力探測器所測出的風力而轉變，讓遊人於晚上能夠欣賞這色彩繽紛的地標。

The Wind Tower, as indicated by its name, has a close relationship with the wind. At night, the display lights installed on the tower will change colour according to the wind speed detected by the wind sensor. Visitors can enjoy a colourful landmark at night.





觀景臺以坡道及緩跑徑連接，遊人可從不同高度欣賞香港仔避風塘的景緻。

The viewing platforms are connected by ramps and a jogging track. Visitors can view the landscape of Aberdeen Typhoon Shelter at different elevations.



② 緩跑徑  
Jogging Track



③ 觀景台  
Viewing Platform



盛放的雞蛋花點綴公園的同時亦芳香四溢。

Both the colour and fragrance of blooming Red Frangipani (*Plumeria rubra*) are appealing.

公園的設計者巧妙地運用樓梯及坡道，將園內地勢高低不一之處連接起來，又沿樓梯及坡道兩旁種植小樹及開花植物，為公園增添了不少色彩。

In the design of the park, designers skillfully make use of stairs and ramps to connect different levels of the park. Moreover, trees and shrubs are planted along the stairs and ramps to enrich the park with beautiful colours of nature.



④ 日晷  
Sundial



① 廣場  
Piazza





雨樹的花朵  
Flower of Rain Tree  
(*Albizia saman*)

古樹名木  
Old and Valuable Tree (OVT)

品種: 雨樹  
Species: Rain Tree (*Albizia saman*)

體積: 21米(高) x 44米(樹冠範圍)  
Size: 21m(Height) x 44m(Spread)

這棵古樹名木位於黃竹坑道及壽山村道交界處，屬「珍貴或稀有的樹木品種」，不單「高大」而且「樹形出眾」。

This OVT at the junction of Wong Chuk Hang Road and Shouson Hill Road is 'a precious or rare species' with a 'large size' and 'an outstanding form'.

古樹名木  
Old and Valuable Tree





古樹名木  
Old and Valuable Tree (OVT)

品種: 雨樹  
Species: Rain Tree (*Albizia saman*)

體積: 16米(高) x 25米(樹冠範圍)  
Size: 16m(Height) x 25m(Spread)

這棵古樹名木位於香島道四十號，不單「高大」而且屬「珍貴或稀有的樹木品種」。

This OVT on No.40 Island Road is a 'precious or rare species' tree with a 'large size'.



正在開花的雨樹  
Rain Tree (*Albizia saman*)  
in bloom





# 赤柱馬坑公園 Stanley Ma Hang Park

赤柱馬坑公園位於赤柱灣西北面的山丘上。公園的設計以保育為本，特意保留了大部份原有的樹木和地形。公園入口處有多條小路連接園內園外。除了小路兩旁的景色，園內還有各個主題區，包括蝴蝶園、歷史廊、觀海庭及海風臺等，讓遊人能在欣賞景色的同時，也能了解馬坑及赤柱的歷史及生態，是一個集康樂及教育於一身的公園。

Stanley Ma Hang Park is located on the hills to the northwest of Stanley Bay. The park was designed with preservation in mind, and the majority of the existing trees and landform had been retained. Entrances to the park are well connected by pathways. Besides the scenic points along the pathways, another characteristic of the park is the different thematic zones created for recreational and educational purposes. They include the Butterfly Garden, Heritage Corner, Sea View Terrace and Sea Breeze Patio. Visitors can relax and enjoy the beautiful scenery of Stanley Bay in the recreational zone while learning about the history and ecology of Ma Hang and Stanley in the educational zone.



蝴蝶園的設計採用垂直綠化這種綠化新概念。

Vertical greening has been used in the design of this Butterfly Garden, which is one of the new concepts of greening.





具教育性的主題區包括蝴蝶園及歷史廊，而觀海庭及海風臺則是公園其餘兩個主要景點。園內所有主題區都以小路連接，且四周都種滿茂密的植物。

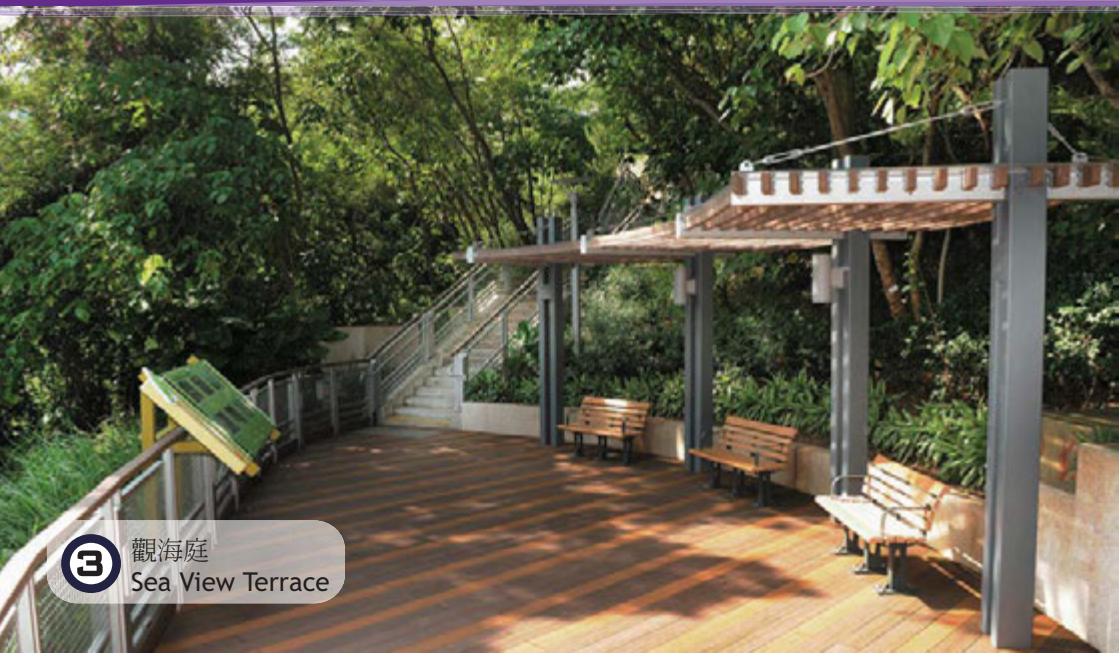
The educational thematic zone includes the Butterfly Garden and Heritage Corner; whereas the Sea View Terrace and Sea Breeze Patio are the two major scenic points. All zones are well-connected by pathways and planted with dense vegetation.



2 歷史廊  
Heritage Corner



公園主入口  
Park Main Entrance



3 觀海庭  
Sea View Terrace



4 海風臺  
Sea Breeze Patio

海風臺上看赤柱灣的面貌

View of Stanley Bay from the scenic point of Sea Breeze Patio

康樂及教育合一

A recreational and educational park



# 赤柱海濱長廊 Stanley Promenade

赤柱海濱長廊於2008年完成的改善工程，令赤柱特有的海邊小鎮風情及市集得以活化。延伸整條海濱長廊的木板散步道，能配合地區特色之餘，亦給予遊人一個愉快舒適的步行體驗。

The improvement work of Stanley Promenade completed in 2008 has revived Stanley as a vibrant beach town with a village style market. A wooden boardwalk, which spans across the entire promenade, complements the local character and offers visitors an enjoyable walking experience.



## 海濱長廊 Promenade

海濱長廊由美利樓作起點，沿海旁延伸至另一端的八間。當中餐廳、酒吧和特色小店林立，充分展現香港的多元文化和魅力，令遊客樂而忘返。

The promenade starts at Murray House and runs along the waterfront to Pat Kan at the other end. The designed setting has created a well-defined tourist belt that includes restaurants, bars, and shops selling souvenirs and novelties, which is a showcase of Hong Kong's richness in cultural diversity.

海旁的卜公碼頭及美利樓，建築風格各具特色，充滿文化和歷史價值。這兩幢經過活化的建築物優雅地坐落於海旁，遊人沿着海旁前行，可以充份感受到赤柱新舊交融、保育和發展並重，既傳統又充滿活力的氣質。

The cultural and historical value of Blake Pier and Murray House and their distinct architectural style signify the character of the waterfront. Sitting elegantly on the waterfront, these two revitalised buildings are a clever blend of the old and the new, striking a balance between conservation and development. Visitors walking along it can get a feel of its vibrancy with a flavour of historic past.

海旁聳立著一系列古典風格的圓柱，與旁邊的美利樓相映成趣，為海濱加添了不少歷史和人文的氣息。

The classic columns beside Murray House add historical and cultural flavour to the Waterfront.



# 香港首條公眾木板散步道 First Boardwalk in Hong Kong for Public Enjoyment

木板散步道旁種滿一列黃槿。黃槿是土生物種，又是耐鹽常綠樹木，十分適合種植在海邊。於七、八月開出美麗的黃花。

A row of Cuban Bast (*Hibiscus tiliaceus*) is planted along the boardwalk. Cuban Bast is a native species that has high tolerance to salt and is ideal for coastal locations. The species is an evergreen tree and will have beautiful yellow flowers in full bloom in summer.

行人專區上有市集、路邊餐廳、茶座及廣場，其台階比近海的木板散步道為高，令遊客能更清楚地欣賞赤柱海灣的美景。

An inner belt contains new market stalls, sidewalk bars, cafes and piazza; its elevation is higher than the boardwalk for a better view of the sea.





🌿 古樹名木  
Old and Valuable Tree (OVT)

品種: 欖仁樹  
Species: Indian Almond  
(*Terminalia catappa*)

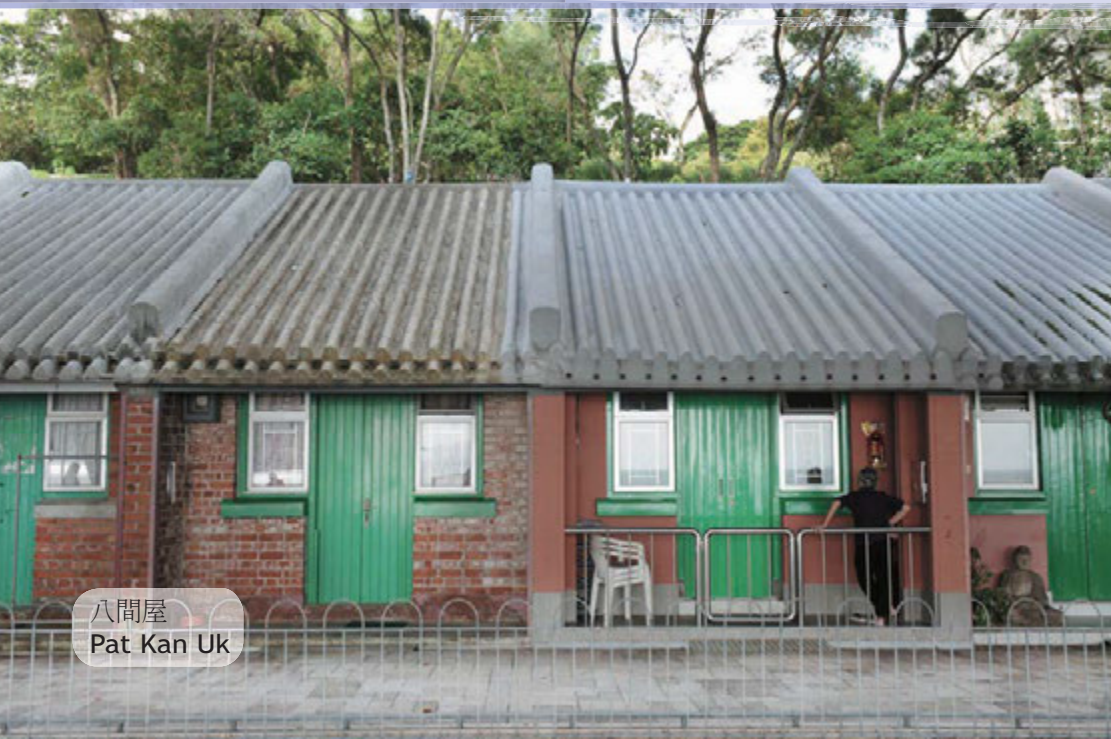
八間屋是赤柱海濱長廊的終點。屋前四棵被列入古樹名木冊的欖仁樹不但守護着八間屋，亦為休憩區提供綠蔭。

The Pat Kan Uk (meaning Eight House-Units) is the end point of Stanley Waterfront. The four Indian Almond trees (listed on the OVT Register) in front of Pat Kan Uk not only guard the historical Pat Kan Uk, but also provide shade for the sitting-out area.

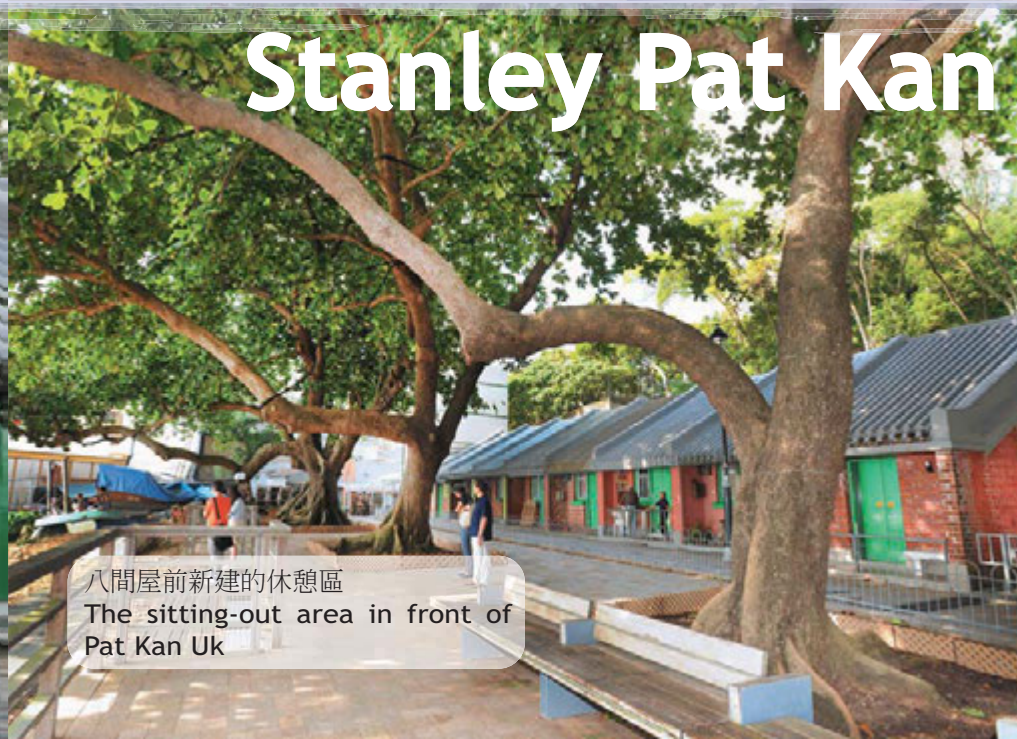
🌿 古樹名木  
Old and Valuable Tree (OVT)



赤柱八間屋



八間屋  
Pat Kan Uk



八間屋前新建的休憩區  
The sitting-out area in front of  
Pat Kan Uk

Stanley Pat Kan



版權 © 2012年 樹木園境地圖

版權所有 未經許可 不得複製

編著 : 綠化、園境及樹木管理組

出版 : 香港特別行政區政府 發展局

承印 : 政府物流服務署

(使用環保油墨和紙張印製)

版次 : 2012年10月第一版

國際書號 : 978-988-16817-4-4

© 2012 Tree and Landscape Map

All Right Reserved, Unauthorized reproduction prohibited

Compiled by : Greening, Landscape & Tree Management Section

Published by : Development Bureau

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region

Printed by : Government Logistics Department

(Printed with environmentally friendly ink and paper)

Edition : First Edition, October 2012

ISBN : 978-988-16817-4-4